|  |  |
| --- | --- |
| 唐 朝 初 年 ， 曾 经 有 一 个 叫 韦固 的 年 轻人, 他 年刚弱冠,尚未婚配. | В эпоху династии Тан жил молодой человек по имени Вэй Гу, он был молод и еще не был женат. |
| 有次 弓 固 到 宋 城 去 办 昌, 住 宿 在 南 郊 的 家 旅 店 里 . | Однажды Вэй Гу отправился в Сунчен, разместился в гостинице на юге. |
| 这 夭 晚 上, 韦固 在 街 上 闲 逛, 回 店 时, 他 看到有一个老人 在月 光 下席地而坐，借着淡淡的月光 在 翻 一 本 又 大 又 厚 的 书，而他身边则放着一个装满了红色绳子 的 布袋。 | Вечером Вэй Гу прогуливался по улицам и, возвращаясь в гостиницу, увидел старика, сидящего в лунном свете и, перелистывающего толстую книгу, рядом с ним лежал мешок, набитый красными нитями. |
| 韦 固 觉 得 很 奇 怪， 就 走 上 前 好 奇 地 问 : “ 老伯伯 , 你 在看 什 么 书 哇? 这 么 淡 的 月 光 , 能 看 清楚吗？ | Вэй Гу стало любопытно, он подошел спросить: «Старец, какую книгу Вы читаете? Видите ли Вы при таком слабом лунном свете? ». |
| 那老人抬头回答说：我看的是一本记载天下男奴婚姻的书。 | Старик поднял глаза и сказал: «Я читаю книгу, в которой написано о браках между мужчинами и женщинами во всем мире». |
| 韦 固 听了以后更加好奇，又问：“那你袋子里的红绳子又是做什么用的呢？” | Вэй Гу с интересом выслушал и снова задал вопрос: «А для чего нужны красные нити в твоем мешке?» |
| 老人说: “这些红绳的作用可大了， 它们是用来系夫妻的脚的。 | Старик говорит: «Роль этих нитей велика, я использую их, чтобы связывать пары.  |
| 不管男奴双方是生死冤家还是贫差悬殊， 或者是距离遥远， 我只要用这些红绳系在他们的脚上，他们就一定能结成夫妻的。” | Не важно, находятся их семьи в состоянии вражды, разделены ли на богатых и бедных или между ними большое расстояние, я лишь связываю их красной нитью, и они становятся мужем и женой». |

|  |  |
| --- | --- |
| 这也就是著名的俗话“千里姻缘一线牵”的由来。 | Отсюда произошла знаменитая фраза «Даже за тысячу миль судьба приведет человека, словно за нитку». |
| 韦固 还没结婚，听说老人有如此神奇的本领，就一再要求老人， 希望能够告诉他，今后谁会成为自己的妻子。 | Вэй Гу было еще рано жениться. Услышав, что у старика есть такие магические способности, он спросил у него о том, кто станет его женой в будущем. |
| 老人回答说：“你的妻子现在才三岁，要等到十四年之后才会嫁给你，还早着呢。 | Старик сказал: «Твоей жене сейчас всего 3 года, она не выйдет за тебя замуж до 14 лет, еще рано. |
| 你的妻子就是客店北边那个卖菜的婆婆手里报的小姑娘。 | Ваша жена продает на северном рынке овощи, ее бабушка держит ее на руках». |
| 韦固当然不信，以为老人是他开玩笑的但是他对这古怪的老人仍充满了好奇。 | Вэй Гу, конечно, не поверил, думал, что старик шутит, но ему все ещ было интересно разговаривать с ним.  |
| 一会儿老人站起来带着他的书和袋子，向米市走去， 韦固也就跟着他走。 | Старик встал, взял свою сумку и книгу, затем направился в город, Вэй Гу пошел за ним. |
| 到了米市， 韦固看见一个老婆婆抱着一个三岁左右的小奴孩迎面走过来，老人对韦固说：“这位老婆婆手里报的小奴孩就是你未来的妻子。” | Как только они пришли, Вэй Гу увидел старушку с маленькой девочкой 3-х лет, они подошли к ним, старик сказал Вэй Гу: «Маленькая девочка на руках этой старушки – твоя будущая жена». |
| 韦固子细看看发现老婆婆和小奴孩穿得十分破烂， 韦固那时还年轻，是个心高气傲的人， 心想这样的人如何能让她成为自己的妻子呢？他越想越生气就回到店里，命令自己的仆人去吧那个小奴孩杀死。 | Вэй Гу, подойдя ближе, заметил, что старуха и девочка плохо одеты, Вэй Гу тогда был высокомерен и не мог поверить, что такой человек может стать его женой. Чем больше он думал, тем больше злился, вернувшись в гостиницу, он приказал слуге убить девочку. |